Ha'u publica tiha ona versão balu hussi texto ne'e (ida-idak ho diferença uitoan) nu'udar anexo ba tradução literária oioin ba tetun durante tinan hira ikus ne'e. Agora ha'u decide publica texto ne'e nu'udar publicação ketak.

Publiquei versões deste texto (com pequenas diferenças entre si) como anexos a traduções literárias para tétum durante os últimos anos. Decidi agora publicar o texto como uma publicação autónoma.



João Paulo Tavares Esperança moris iha Ílhavo, Portugal, iha 1972. Uluk nia estuda Linguística iha Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Nia hela metin iha Timor-Leste tinan ruanulu-ressin ona. Nia professor, tradutor no durubassa.



LIAFUAN BALU KONA-BA TETUN NIA ORTOGRAFIA

Algumas palavras sobre ortografia do tétum

JOÃO PAULO TAVARES ESPERANÇA



Liafuan balu kona-ba tetun nia ortografia - Algumas palavras sobre ortografia do tétum

Liafuan balu kona-ba tetun nia ortografia - Algumas palavras sobre ortografia do tétum

João Paulo T. Esperança

Título: **Liafuan balu kona-ba tetun nia ortografia - Algumas palavras sobre ortografia do tétum**

Hakerek-na'in:
João Paulo Tavares Esperança

Sé mak publica:
Bookmundo

Data:
2024
ISBN: 9789403772004

Liafuan balu kona-ba tetun nia ortografia

Ha'u publica tiha ona versão balu hussi texto ne'e (ida-idak ho diferença uitoan) nu'udar anexo ba tradução literária oioin ba tetun durante tinan hira ikus ne'e. Agora ha'u decide publica texto ne'e nu'udar publicação ketak.

Uluk ha'u hanorin INL nia ortografia ba tetun durante tinan sanulu-ressin-rua. Molok ne'e, bainhira ha'u sei iha Portugal, ha'u defende ortografia ne'e em geral, tanba – la hanessan grafia seluk-seluk ne'ebé ema usa hodi hakerek tetun – ne'e grafia ida ne'ebé buka duni atu sai sistemático no coerente. Maibé iha tempo ne'ebá ha'u critica «**ñ**» [«**nh**»] ho «**ll**» [«**lh**»] nia utilização, tanba historicamente Timor-Leste la iha relação ho lian espanhol no timoroan sira la toman hakerek hanessan ne'e. Ortografia ne'e linguista australiano ida naran Geoffrey Hull mak estabelece iha década 1990. Linguista ne'e Timor-Leste nia belun di'ak desde tempo ocupação indonésia, no nia mós mai ko'alia kona-ba lian, nu'udar bainaka orador, iha CNRT antigo nia Congresso iha 2000. Quando Instituto Nacional de Linguística (INL) harii, iha 2001, iha Universidade Nacional de Timor Lorosa'e (UNTL), nia mós ativo iha ne'ebá no INL nia linguista sira - timoroan no malae hotu - hili ninia ortografia atu sai mós INL nian. Ha'u to'o iha Timor-Leste iha abril 2001 no ha'u hanorin disciplina oioin iha UNTL (inclui *Língua Portuguesa – Disciplina Geral*, *Língua Portuguesa I e*

II, *Bases de Análise Gramatical I e II*, *Fonética e Fonologia I e II*, *Cultura e Línguas Timorenses I e II*, *Padronização e Ortografia do Tétum*, *Gramática do Tétum*, *História de Timor-Leste* e *Literatura Timorense*). Iha disciplina hirak-ne'e balu ha'u hanorin nu'udar assistente ba Professor Doutor Benjamim de Araújo e Côrte-Real, ne'ebé responsável ba supervisão científica, no nia mós INL nia Diretor. Iha momento ne'ebá ha'u aceita Professor Benjamim Côrte-Real nia argumentação katak ita ne'ebé hakarak desenvolve tetun tem que unido, maski bele ladún gosta pormenor ruma iha ortografia, nune'e ha'u mós hanorin tuir INL nia banati.

Iha 2001, Igreja Católica Timor-Leste nian publica nia Missal ho lian tetun iha versão corrigida, ho *Imprimatur* hussi Amo-Bispo Baucau nian, D. Basílio do Nascimento, no Díli nian, D. Carlos Filipe Ximenes Belo, ne'ebé liafuan ne'ebé mai hussi português mantém nafatin grafia original bainhira usa iha texto tetun (desde 2001, Missal nia edição foun hotu-hotu continua ho abordagem ne'e nafatin). Depois, iha 2015, Conferência Episcopal Igreja Católica Timor-Leste nian explica nia posição kona-ba grafia iha texto ne'e:

«*4.1.2. Lian Tetun: língua franca no identidade Timor*

171. História mos hanorin ita katak lian Tetun nebé antigamente timor oan sira iha parte balu ko'alia, hetan nia

promoção hosi kosarben missionário sira Kreda Católica nian. Sira haburas lian tetun nu'udar meio ida comunicação nian, liu-liu iha sorumutu liturgia nian (sacramento, catequese ka instrução ka diálogo sira). La iha meio ne'e, Maromak nia liafuan (fiar) labele encarna didi'ak iha povo nia moris.

172. No oras ne'e tetun hetan nia fatin ida boot tebes, sai lian oficial Timor nian. Maibé ikus ne'e iha tentativa hodi hassai tetun ida ho ortografia ka gramática nebé tuir ami haré la la'o nu'udar Kreda halo ona. Santa Kreda Timor apela ba ninia oan sira atu tuir nafatin tetun be missionário sira hahú ona, no oras ne'e Kreda desenvolve di'ak liu tan ho estudo linguístico durante ne'e, nebé ninia finalidade própria mak atu sarani bele compreende didi'ak Maromak nia Futarlia iha sorumutu hotu liturgia nian. Iha ne'e ami hakarak hato'o katak ortografia tetun la muda (la halo assimilação) liafuan estrangeira (português, inglês, nst.) tuir fali ortografia tetun nian.».

Iha 2002, Assembleia Constituinte aprova Constituição livre no democrática ne'ebé hatuur tetun ho português nu'udar língua oficial rua Estado nian. Iha 2004, liutiha tinan rua ne'ebé tetun nu'udar lian oficial ona maibé seidauk oficializa ninia grafia, Governo decide atu entrega oficialmente knaar padronização grafia tetun nian ba INL, liuhossi Decreto do

Governo 1/2004 iha 14 de abril. Constitucionalista balu considera katak Decreto do Governo ne'e inconstitucional tanba Parlamento Nacional de'it maka iha kbiit legal atu aprova ortografia oficial ba lian oficial no atu impõe ortografia ne'e iha sistema de ensino no iha sociedade tomak.

Na'i-ulun barak continua hakerek tetun la tuir grafia Geoffrey Hull/INL nian, bele sira ladún concorda ho nia aspeto balu karik. Ex-Presidente do Tribunal de Recurso, Dr. Claúdio Ximenes, jurista timoroan naran-boot, mós fó-sai ba público iha Facebook, iha novembro 2023, katak nia la muda ona grafia iha liafuan português ne'ebé tetun empresta, nia hakerek nafatin liafuan sira-ne'e ho grafia hanessan iha português no iha tetun.

Iha 7 de setembro de 2011, Parlamento Nacional aprova Resolução n.º 20/2011 ("Kona-ba Importância Promove no Hanorin ho Línguas Oficiais ba Unidade no Coesão Nacional no atu Hametin Identidade Rassik no Original iha Mundo") ne'ebé hatuur katak "*momento to'o ona atu, ho aten-barani, hala'o revisão ba norma ortográfica oficial língua tetun nian hodi halakon obstáculo ne'ebé impede ninia generalização no facilita ninia intercâmbio ho língua portuguesa, hodi hamenos ba mínimo necessidade atu aprende grafia rua ba liafuan ne'ebé hanessan*". Ne'e significa katak Parlamento Nacional sublinha necessidade atu muda tetun nia ortografia oficial atu nia bele cumpre objetivo político ida: evita hadook lian tetun hussi lian português ho maneira artificial. Ba ida-ne'e, Deputado sira hussu atu usa grafia hanessan de'it ba liafuan barabarak ne'ebé hanessan iha língua rua ne'e. Parlamento Nacional mak aprova

ortografia foun ba lian português, iha 2009, no procedimento ne’e mak loos – ita bele haree katak ba ortografia lian português nian regras ortográficas publica duni iha Jornal da República, no explica didi’ak iha ne’ebá, la dehan de’it katak regras ortográficas depois instituição ruma mak sei decide. Ortografia português nian ne’e mós muda tanba razão política, atu hamenos diferença entre norma ortográfica sira-ne’ebé usa iha Nação ketak-ketak ne’ebé ko’alia dalen português. Liutiha Resolução do Parlamento Nacional n.º 20/2011 iha 7 de setembro, INL la muda buat ida no continua usa de’it Geoffrey Hull nia ortografia.

Agora ne’e daudaun, iha sociedade Timor iha abordagem oioin kona-ba tetun nia ortografia ne’ebé resultado hussi hanoin kle’an kona-ba assunto ne’e, maski balu coerente no sistemático liu do que sira seluk: iha Professor Geoffrey Hull nia norma ortográfica ne’ebé INL implementa, iha Professora Catharina Williams-van Klinken nia norma ortográfica ne’ebé DIT implementa no hanorin ba sira-nia alunos, iha Dr. Luís Costa nia norma ortográfica ne’ebé usa iha ninia *Dicionário de Tétum-Português* (ne’ebé Cooperação Portuguesa fahe exemplar rihun barak iha Timor-Leste), iha Igreja Católica nia Conferência Episcopal nia orientações (ne’ebé documentos balu Igreja nian cumpre no balu la cumpre), iha ortografia experimental ne’ebé PN implementa liutiha Resolução n.º 20/2011 de 7 de setembro…

E depois iha mós grafia espontânea ne’ebé inventa hussi ema ida-idak ne’ebé ko’alia tetun, baibain hakerek no maneira la

coerente no la sistemático, ho variação barabarak, dala barak liafuan ida bele hakerek ho maneira ketaketak iha frase ida de'it nia laran.

No iha mós ema barak ne'ebé declara katak sira apoia ortografia ruma ne'ebé matenek-na'in ida propõe, maibé rejeita ortografia ne'e nia caraterística ida ka nia caraterística lubuk ida. Por exemplo, balu dehan sira hakarak usa Professor Doutor Geoffrey Hull nia ortografia ne'ebé INL adota, maibé muda sira-nia hanoin bainhira descobre katak iha ortografia ne'e:

«Ti**mor**» hakerek «Ti**mór**»,

«**c**omu**nhão**» hakerek «**k**omu**ñaun**»

«Evan**gelho**» hakerek «Evan**jellu**»

«**c**oloniali**s**m**o**» hakerek «**k**oloniali**z**m**u**»,

«**he**roí**s**m**o**» hakerek «**e**roí**z**m**u**»

«r**és**-d**o-chão**» hakerek «r**ez**d**uxaun**»,

«até ama**nhã**» hakerek «até ama**ñán**»,

«**a não** ser **qu**e» hakerek «**anaun**ser**k**e»,

«se**nho**r» hakerek «se**ñó**r»,

«a**s** me**lh**oras» hakerek «a**z**me**ll**oras»,

«**c**onse**lho** de **gue**rra» hakerek «**k**onse**llu**de**ge**rra»,

«pont**o de** vista» hakerek «pont**ude**vista»,

«parab**é**ns» hakerek «parab**ei**ns»,

«mi**nh**a se**nh**ora» hakerek «mi**ñ**ase**ñ**ora»,

«m**es**m**o qu**e» hakerek «m**éz**m**uk**e»

«para **além** de» hakerek «par**alein**de».

Balu decide katak sira hakarak adota buat balu de'it hussi Geoffrey Hull nia ortografia no buat balu sei la adota, iha ema ne'ebé koko atu hakerek ho ortografia que INL usa ne'e, maibé sira la tau acentos gráficos, balu la tau acentos gráficos no la marca consoante oclusiva glotal ne'ebé INL hanaran "kapa tatolan", seluk fali hateten katak sira lakohi mak "ñ" ho "ll" espanhol…

Ha'u hanoin katak importante atu hala'o diálogo iha sociedade Timor kona-ba assunto sira-ne'e, no katak ikusliu Parlamento Nacional mak sei foti decisão política definitiva depois de sukat-tetu didi'ak opção hotu-hotu ne'ebé iha.

Ha'u hanorin iha UNTL durante tinan neen, no depois, iha fatin sira seluk ne'ebé ha'u serbissu, ha'u mós continua usa, promove no hanorin INL nia maneira hakerek tetun, maibé durante ne'e ha'u-nia dúvidas rassik kona-ba aspeto balu hussi ortografia ne'e mós aumenta ba beibeik, no ikusliu ha'u aceita

saudoso Dom Basílio do Nascimento no intelectual timoroan seluk-seluk tan sira-nia argumentos no ha'u mós adere ba abordagem Igreja Católica no Parlamento Nacional nian ne'ebé mantém grafia original iha liafuan ne'ebé empresta hussi lian português. Agora ne'e daudaun ha'u usa abordagem ne'e iha texto sira-ne'ebé pessoal, ha'u-nian rassik, no bainhira ha'u hakerek texto ka tradução profissional ha'u hussik sé mak selu mak hili se hakarak abordagem Geoffrey Hull/INL nian ka Igreja/Parlamento nian.

Ha'u-nia colega balu ne'ebé mós haknaar an hodi kakerek tetun concorda ho Kreda Católica nia abordagem hodi mantém ortografia portuguesa iha liafuan sira-ne'ebé lian tetun empresta hussi lian português, maibé sira rejeita maka usa "ss" dobrado bainhira hakerek liafuan ne'ebé original tetun rassik nian. Sira preocupa tanba ida-ne'e halo sussar liután ba indonésio sira atu aprende ortografia tetun nian. Ha'u confessa katak ha'u la preocupa nem uitoan se ortografia tetun nian fácil ka difícil ba indonésio sira. Saida mak interessa mai ha'u maka Timor-Leste nia lei sira dehan katak labarik timoroan HOTU–HOTU tem que aprende português, no ida-ne'e significa katak la iha labarik ida iha Nação nia laran ne'ebé la aprende regra katak "s" messamessak entre vogal rua sei lê [z], hanessan acontece iha liafuan "casamento" ka "aviso" ka seluk-seluk tan. Se iha regras barak ne'ebé hanessan entre tetun nia ortografia no português nia ortografia, ne'e sei halo fácil liután processo alfabetização ba labarik timoroan sira hotu iha lia oficial RUA Nação nian. No labarik timoroan sira sei la iha dificuldade ida atu compreende katak regra ne'e aplica ho maneira hanessan iha português no iha tetun, hanessan ita bele haree tuirmai ne'e:

tétum	**português**
fase	fase
fasse	lavar
pose (ex. «Nia gosta halo pose ba fotografia, nia hakarak sai modelo.»)	pose
posse (ex. «Presidente hola posse iha cerimónia horissehik.»)	posse
usa	usar
base	base
bassa	dar estaladas
uso	uso
assu	cão
aviso	aviso
fissur	furúnculo
caso	caso
kassu	tirar

João Paulo T. Esperança

Algumas palavras sobre ortografia do tétum

Publiquei versões deste texto (com pequenas diferenças entre si) como anexos a traduções literárias para tétum durante os últimos anos. Decidi agora publicar o texto como uma publicação autónoma.

Ensinei a ortografia do INL para o tétum durante doze anos. Antes disso, quando ainda estava em Portugal, defendia, no geral, essa ortografia porque – ao contrário de outras grafias usadas para escrever tétum – ela procurava realmente ser sistemática e coerente. Mas na época eu já criticava a utilização do «**ñ**» [«**nh**»] e do «**ll**» [«**lh**»], porque historicamente Timor-Leste não tem relações com a língua espanhola e porque os timorenses não estão habituados a escrever assim. Esta ortografia foi estabelecida por um linguista australiano chamado Geoffrey Hull na década de 1990. Este linguista era um bom amigo de Timor-Leste desde o tempo da ocupação indonésia, e também veio falar sobre língua, como orador convidado, no Congresso do CNRT antigo em 2000. Quando o Instituto Nacional de Linguística (INL) foi fundado, em 2001, na Universidade Nacional de Timor Lorosa'e (UNTL), ele também esteve ativo lá e os linguistas do INL - timorenses e malais - escolheram a ortografia dele para se tornar também a do INL. Eu cheguei a Timor-Leste em abril de 2001 e ensinei diversas disciplinas na UNTL (incluindo *Língua Portuguesa – Disciplina Geral*, *Língua Portuguesa I e II*, *Bases de Análise Gramatical I e II*, *Fonética e Fonologia I e II*, *Cultura e Línguas Timorenses I e II*, *Padronização e Ortografia do Tétum*, *Gramática do Tétum*,

História de Timor-Leste e *Literatura Timorense*). Nalgumas destas disciplinas eu ensinava como assistente do Professor Doutor Benjamim de Araújo e Côrte-Real, que era responsável pela supervisão científica, e que era também o Diretor do INL. Naquela altura, aceitei os argumentos do Professor Benjamim Côrte-Real de que nós, os que queríamos desenvolver o tétum, devíamos estar unidos, ainda que pudéssemos não gostar muito de algum pormenor da ortografia, e, portanto, eu também ensinava o padrão do INL.

Em 2001, a Igreja Católica de Timor-Leste publicou o seu Missal em língua tétum em versão corrigida, com o *Imprimatur* do Bispo de Baucau, D. Basílio do Nascimento, e do Bispo de Díli, D. Carlos Filipe Ximenes Belo, no qual as palavras provenientes do português continuam a manter a grafia original quando usadas nos textos em tétum (e, desde 2001, todas as novas edições do Missal têm continuado a usar esta abordagem). Depois, em 2015, a Conferência Episcopal da Igreja Católica de Timor-Leste explicou a sua posição sobre a grafia neste texto:

«*4.1.2. A Língua Tétum: língua franca e identidade timorense*

171. A história também nos ensina que a língua tétum, que antigamente os timorenses de algumas regiões falavam, foi promovida através do esforço dos missionários da Igreja Católica. Eles desenvolveram o tétum como meio de comunicação, principalmente nos momentos de encontro da liturgia (sacramentos, catequese ou instrução, ou diálogos).

Sem este meio, a palavra de Deus (fé) não poderia ter encarnado da melhor maneira na vida do povo.

172. E atualmente o tétum atingiu uma posição muito importante, tornou-se língua oficial em Timor. Contudo, ultimamente têm havido tentativas de criar um tétum com ortografia e gramática que, do nosso ponto de vista, não segue o que foi feito pela Igreja. A Santa Igreja de Timor-Leste apela aos seus filhos para que continuem a usar o tétum da forma que os missionários ensinaram, e que agora a Igreja está a desenvolver ainda mais com estudos linguísticos que têm sido realizados, cuja finalidade própria é que os cristãos possam compreender bem a Palavra de Deus em todas as ocasiões litúrgicas. Em relação a isto, queremos explicar que a ortografia do tétum não muda (não faz a assimilação de) empréstimos lexicais (de línguas como o português, inglês, etc.) adaptando-os à ortografia [das palavras autóctones] do tétum».

Em 2002, a Assembleia Constituinte aprovou a Constituição livre e democrática que estabelece o tétum e o português como as duas línguas oficiais do Estado. Em 2004, depois de dois anos em que o tétum já tinha estatuto de língua oficial mas a sua grafia ainda não tinha sido oficializada, o Governo decidiu entregar oficialmente a tarefa de padronização da grafia do tétum ao INL, através do Decreto do Governo 1/2004, de 14 de abril. Alguns Constitucionalistas consideram que este Decreto do Governo é inconstitucional, porque só o Parlamento Nacional é que tem competência legal para aprovar uma ortografia oficial para as línguas oficiais e para impõr essa ortografia no sistema de ensino e em toda a sociedade.

Muitos Governantes continuam a escrever tétum sem seguirem o prescrito por Geoffrey Hull/INL, talvez não concordem com alguns aspetos desta grafia. O Ex-Presidente do Tribunal de Recurso, Dr. Claúdio Ximenes, jurista timorense amplamente reconhecido, também já anunciou publicamente no Facebook, em novembro de 2023, que agora já não muda a grafia dos empréstimos lexicais do português usados no tétum, escreve estas palavras com a mesma grafia em português e em tétum.

Em 7 de setembro de 2011, o Parlamento Nacional aprovou a Resolução n.º 20/2011 ("Sobre a Importância da Promoção e do Ensino nas Línguas Oficiais para a Unidade e Coesão Nacionais e para a Consolidação de uma Identidade Própria e Original no Mundo") que afirmou que «*é chegado o tempo de realizar uma ousada revisão da norma ortográfica oficial da língua tétum que ponha cobro às importantes resistências que até agora impediram a sua generalização e facilitem o seu intercâmbio com a língua portuguesa, reduzindo ao mínimo a necessidade de aprendizagem de duas grafias para as mesmas palavras*». Isto significa que Parlamento Nacional sublinhou a necessidade de mudar a ortografia oficial do tétum para que possa cumprir um objetivo político: evitar afastar de maneira artificial a língua tétum da língua portuguesa. Para isso, os Deputados pediram que se use uma grafia igual para a imensidão de palavras que são iguais nestes dois idiomas. Foi o Parlamento Nacional que aprovou a ortografia nova a usar na língua portuguesa, em 2009, e o procedimento foi correto – podemos ver que para a ortografia do português as próprias

regras ortográficas foram publicadas no Jornal da República, e bem explicadas, em vez de dizer apenas que as regras ortográficas serão depois decididas por alguma instituição. A ortografia do português também foi mudada por razões políticas, para reduzir as diferenças entre as normas ortográficas que eram usadas em diferentes países falantes da língua portuguesa. Após a Resolução do Parlamento Nacional n.º 20/2011, de 7 de setembro, o INL não mudou nada e continuou simplesmente a usar a ortografia de Geoffrey Hull.

Atualmente, na sociedade timorense há diversas abordagens em relação à ortografia do tétum que são resultado de uma reflexão séria sobre o assunto, ainda que algumas sejam mais coerentes e sistemáticas do que outras: há a norma ortográfica do Professor Geoffrey Hull que o INL implementa, há a norma ortográfica da Professora Catharina Williams-van Klinken que o DIT implementa e ensina aos seus alunos alunos, há a norma ortográfica do Dr. Luís Costa que ele usou no seu *Dicionário de Tétum-Português* (que a Cooperação Portuguesa distribuiu aos milhares em Timor-Leste), há as orientações da Conferência Episcopal da Igreja Católica (que são cumpridas nalguns documentos da Igreja e noutros não), há a ortografia experimental que o Parlamento Nacional implementou no seguimento da Resolução n.º 20/2011 de 7 de setembro…

E depois há também as grafias espontâneas que cada falante de tétum inventa, habitualmente escrevendo de forma incoerente e não sistemática, com imensa variação, em que muitas vezes uma mesma palavra é escrita de várias maneiras diferentes dentro de uma só frase.

E há ainda muita gente que declara o seu apoio a uma das ortografias propostas pelos peritos, mas que rejeita uma ou muitas caraterísticas dessa ortografia. Por exemplo, alguns dizem que querem usar a ortografia do Professor Doutor Geoffrey Hull que o INL adotou, mas mudam de ideias quando descobrem que nessa ortografia:

«Ti**mor**» escreve-se «Ti**mór**»,

«**c**omu**nhão**» escreve-se «**k**omu**ñaun**»

«Evan**gelho**» escreve-se «Evan**jellu**»

«**c**oloniali**s**m**o**» escreve-se «**k**oloniali**z**m**u**»,

«**he**roí**s**m**o**» escreve-se «**e**roí**z**m**u**»

«r**és**-d**o-chão**» escreve-se «r**ez**d**uxaun**»,

«até ama**nhã**» escreve-se «até ama**ñán**»,

«**a não** ser **qu**e» escreve-se «**anaun**ser**k**e»,

«se**nho**r» escreve-se «se**ñó**r»,

«a**s** me**lh**oras» escreve-se «a**z**me**ll**oras»,

«**c**onse**lho** de **gue**rra» escreve-se «**k**onse**llu**de**ge**rra»,

«pont**o de** vista» escreve-se «pont**ude**vista»,

«parab**é**ns» escreve-se «parab**ei**ns»,

«mi**nh**a se**nh**ora» escreve-se «mi**ñ**ase**ñ**ora»,

«m**es**m**o** **qu**e» escreve-se «m**éz**m**uk**e»

«para **além** de» escreve-se «par**alein**de».

Alguns decidem que querem adotar só algumas coisas da ortografia de Geoffrey Hull e que não vão adotar outras coisas, há os que tentam escrever nesta ortografia, usada pelo INL, mas não colocam os seus acentos gráficos, outros não colocam os acentos gráficos e não marcam a consoante oclusiva glotal a que o INL chama "kapa tatolan", outros rejeitam é o "ñ" e o "ll" espanhóis…

Penso que é importante que haja um diálogo na sociedade timorense sobre estes assuntos, e que um dia será o Parlamento Nacional a tomar uma decisão política definitiva, depois de pesar muito bem as opções que existem.

Ensinei na UNTL durante seis anos, e depois, noutros lugares em que trabalhei a seguir, continuei a usar, promover e ensinar a maneira de escrever tétum do INL, mas durante esse tempo as minhas próprias dúvidas sobre alguns aspetos dessa ortografia foram aumentando, e acabei por aceitar os argumentos do saudoso Dom Basílio do Nascimento, e de outros intelectuais timorenses, e também aderi à abordagem da Igreja Católica e do Parlamento Nacional de manter a grafia original nas palavras que o tétum pede emprestadas à língua portuguesa. Atualmente uso esta abordagem nos meus textos pessoais, e quando escrevo ou traduzo profissionalmente deixo que quem

paga o texto ou a tradução escolha se quer a abordagem de Geoffrey Hull/INL ou a da Igreja/Parlamento.

Alguns colegas meus das lides da escrita em tétum concordam com a abordagem da Igreja Católica de manter a ortografia portuguesa nas palavras que o tétum toma de empréstimo do português, mas recusam usar os "ss" dobrados ao escrever palavras autóctones do tétum. Estão preocupados porque isso torna a aprendizagem da ortografia do tétum mais difícil para os indonésios. Confesso que não me preocupa minimamente se a ortografia do tétum é fácil ou difícil para os indonésios. O que me interessa a mim é que as leis de Timor-Leste dizem que TODAS as crianças timorenses têm de aprender português, o que significa que não há nenhuma criança no país que não aprenda a regra de que um "s" sozinho entre vogais se lê [z], como acontece em palavras como "casamento" ou "aviso". Quanto mais pontos comuns houver entre a ortografia do tétum e a ortografia do português, mais fácil será a alfabetização das crianças timorenses NAS DUAS línguas oficiais do país. E as crianças timorenses não terão dificuldade nenhuma em perceber que esta regra se aplique de igual modo em português e tétum, como se vê a seguir:

tétum	**português**
fase	fase
fasse	lavar
pose (ex. «Nia gosta halo pose ba fotografia, nia hakarak sai modelo.»)	pose
posse (ex. «Presidente hola posse iha cerimónia horissehik.»)	posse
usa	usar
base	base
bassa	dar estaladas
uso	uso
assu	cão
aviso	aviso
fissur	furúnculo
caso	caso
kassu	tirar

João Paulo T. Esperança

Hakerek-na'in:



João Paulo T. Esperança moris iha Ílhavo, Portugal, iha 1972. Uluk nia estuda Linguística iha Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Nia hela metin iha Timor-Leste tinan ruanulu-ressin ona.

Nia autor ba:

- Livro: ***Estudos de linguística timorense*** / J. P. Esperança . – Aveiro: SUL – Associação de Cooperação para o Desenvolvimento, 2001 . – 167 p. [coletânea ho texto oioin]

  ISBN 972-97434-1-X, Dep.Legal 172009 / 01

No coautor (hamutuk ho Triana do Rosário Côrte-Real de Oliveira, Irta Sequeira Baris de Araújo, Icha Meiliana Soares da Costa Bossa ho Clara Viegas da Silva) ba:

- Livro: **O que é a lusofonia/ Saida maka luzofonia** / J. P. Esperança et al . – Díli: Instituto Camões, 2005 . – VIII+163 p. [coletânea bilingue – português e tétum – ho texto oioin]

Ninia tradução literária ba tetun, serbissu lissuk ho colega seluk-seluk, inclui:

- ***Orelhas/Tilun (Telinga)*** – Seno Gumira Ajidarma (tradução ba português no ba tetun dala ida nu'udar resultado hussi serbissu hamutuk entre João Paulo Esperança ho Triana do Rosário Côrte-Real de Oliveira, publica iha "Várzea de Letras", jornal literário do Departamento de Língua Portuguesa da UNTL, Out./Nov. 2004 – Díli)
- ***Atan ne'ebé fó-susun ba Na'i nia oan (A Aia)*** – Eça de Queirós (Tradutor sira: João Paulo Esperança ho Icha Meiliana Soares da Costa Bossa. Edisaun husi tradutór sira rasik)

- ***Liurai-Oan Ki'ik (Le Petit Prince)*** – Antoine de Saint-Exupéry (Tradutor sira: João Paulo Esperança, Triana do Rosário Côrte-Real de Oliveira ho Emília Almeida de Araújo. Timor Aid ho SUL-Associação de Cooperação para o Desenvolvimento mak publica hamutuk, iha Díli, iha maio 2010)

- ***Fada Oriana (A Fada Oriana)*** – Sophia de Mello Breyner Andresen (Tradutor sira: João Paulo Esperança ho Emília Almeida de Araújo. Assembleia da República de Portugal mak publica, iha edição bilingue, iha setembro 2010 - ISBN 978-972-556-547-6, Depósito Legal 315987/10)

- ***Anju Timór nian (O Anjo de Timor***) – Sophia de Mello Breyner Andresen (Tradutor sira: João Paulo Esperança ho Emília Almeida de Araújo. Publica nu'udar separata ne'ebé inclui iha livro ne'ebé fa'an iha Feira do Livro iha Díli.)

- ***Gigante Karak-teen (The Selfish Giant)*** – Oscar Wilde (Tradutor sira: João Paulo Esperança, Nélia Cristina Correia dos Santos, João Fernando Correia Esperança ho Ulisses Correia Esperança. Edições Magar-Lelo, Liquiçá, junho 2020)

- ***Milagre Kmo'ok (O Suave Milagre)*** – Eça de Queirós (Tradutor sira: João Paulo Esperança ho Denávia Nerissa Correia dos Santos. Edições Magar-Lelo, Liquiçá, 2024)

- ***Mane ida-ne'ebé kuda ai-oan (L'homme qui plantait des arbres)*** – Jean Giono (Tradutor sira: João Paulo Esperança ho Denávia Nerissa Correia dos Santos. Edições Magar-Lelo, Liquiçá, 2024)